Curriculum Vitae

聯絡資訊

姓名：史宗玲
現職：國立高雄科技大學 應用英語系 教授
辦公室電話：07-601-1000#35121
電子信箱：clshih@nkust.edu.tw
教學網站：http://www2.nkfust.edu.tw/~clshih/

學歷

國立臺灣師範大學英語研究所 英美文學組博士
國立高雄師範大學英語教育研究所 英語教育碩士
國立中興大學外國語文學系 西洋語文學士

經歷

1. 國立高雄科技大學 應英系教授
2. 國立高雄科技大學 外語學院院長
3. 國立高雄第一科技大學 外語學院副院長
4. 國立高雄第一科技大學 翻譯、文化與科際整合研究中心 中心主任
5. 國立高雄第一科技大學 通識教育中心 主任
6. 清雲技術學院 應用外語系 創系系主任
7. 中興大學、中央大學 英語系 兼任英語講師
8. 高雄國際商專 共同科 英語助教與講師
9. 外來語翻譯社 翻譯部 全職翻譯員

專長

翻譯教學、機器翻譯與翻譯記憶、英美文學、文化研究

學術獎勵及榮譽事項

學術獎勵事項

1. 國立高雄科技大學特殊優秀研究人才學術類彈性薪資傑出獎 (2022)
2. 國立高雄科技大學特殊優秀研究人才學術類彈性薪資優良獎 (2021)
3. 國立高雄科技大學「教師教學創新」卓越獎 (2020)
4. 國立高雄第一科技大學無給職特聘教授 (2015-2017)
5. 國立高雄第一科技大學學術研究傑出獎（2014）
6. 國立高雄第一科技大學科技部補助大專校院獎勵特殊優秀人才（2014）
7. 國立高雄第一科技大學學術研究傑出獎（2011）

8. 國立高雄第一科技大學科技部補助大專校院獎勵特殊優秀人才（2010）
9. 國立高雄第一科技大學學術研究優良獎（2010）
10. 國立高雄第一科技大學學術研究傑出獎（2007）
11. 國立高雄第一科技大學出版教材書籍補助獎勵（2013）
12. 國立高雄第一科技大學優良教材獎（2015）

榮譽事項

1. 擔任科技部語言學門複審委員(2017- 2018)
2. 擔任〈臺灣翻譯學研究集刊〉21 輯與 22 輯總編輯 (2017-2018)
3. 擔任〈臺灣翻譯學研究集刊〉23 輯編輯委員 (2019)
4. 擔任科技部 103 年語言學門期刊評比審查委員(2014)
5. 擔任國家教育研究院《編譯論叢》編輯委員(2018-2023)
6. 受邀至國立屏東科技大學語言與語言教學研討會擔任專題主講人(keynote speaker) (12/01/ 2017)
7. 受邀至中國文化大學〈The 29th International Conference on English Teaching and Learning〉國際研討會擔任大會主講人(plenary speaker)(05/20/ 2012)
8. 受邀至中國大陸廣東外語外貿大學〈The 1st International Conference on Business Translation in South China〉國際研討會擔任專題主講人(keynote speaker) (07/07/ 2012)
9. 受邀至中國大陸湖南省中南財經政法大學〈The Conference on Non-literature Translation Research and Teaching〉研討會擔任專題主講人(keynote speaker) (04/27/ 2012)
10. 擔任美國 *Journal of Linguistics and Literature Studies* 期刊論文審查委員（2016-2019）
11. 擔任香港 *Journal of Translation Technology* 期刊論文審查委員（2013）
12. 擔任美國 *Journal of Language and Intercultural Communicatio*n 期刊論文審查委員（2012）
13. 私立清雲技術學院優良導師獎（2001）
14. 私立健行技術學院優良導師獎（2000）
15. 獲選為中華民國斐陶斐榮譽學會會員（1993）
16. 國立高雄師範大學人文教育學院英語研究所傑出優良學生獎（1991）

重要著作目錄 (Publications)

至今共計 63 篇國內外期刊論文與 6 篇專章論文 (其中 60 篇獨立發表，9 篇與他人合著)

I. 期刊論文(Refereed Journal Articles)

1. Shih, C.L. (2024). Student performance in machine translation training: Assessment and exploration, *Theory and Practice in Language Studies*, 24(2)

(accepted; to be published in February of 2024) (**SCOPUS**)

2. Shih, C.L. (2023). Recovering lost pieces--*Qianshi* translation re-examined from the register perspective. *Compilation and Translation Review*, 16(2) (**accepted; to be published in Sept. of 2023**) (**THCI**)

3. Shih, C.L. (2022). Pre-editing and machine translation: Used for developing marine English reading materials. *Compilation and Translation Review*, 15(2),169~204. **(THCI)**

4. Shih, C. L. (2022). Robot-mediated culture education: Users' reception. *International Journal of Technology in Education*, 280-295. (EBSCOhost)

5. Shih, C, L, (2021). Re-looking into machine translation errors and post-editing strategies in a changing high-tech context. *Compilation and Translation Review,*14(2) 125-166 **(THCI)**

6. Shih, C. L. (2021). A plus or a minus? Teaching translation with a pluralistic approach. *Studies of Translation and Interpretation*, 24, 1-20.

7. Shih, C. L. (2021). How to empower machine-translation-to-web: Pre-editing from the perspective of Grice's cooperative maxim. *Theory and Practice in Language Studies*,11(12), 1554-1561. (**SCOPUS**)

8. Shih, C. L. (2020). Editing Taiwan divination verses with controlled language strategies: Machine-translation-mediated effective communication. J*ournal of Foreign Languages, Cultures and Civilizations*, 8(2), 5-19.

9. Li, Y. J. & **Shih, C. L**. (2019). A chronological study of title translations of Taiwanese idol dramas: Relevance of strategies to the socio-cultural context. *Journal of Applied Foreign Languages*, 30, 57-81.

10. Shih, C. L. (2019). Meta-cognitive teaching of machine translation: Moving towards mind-on/thinking-based learning. *Studies of Interpretation and Translation*, 23, 1-22.

11. Shih, C. L. (2019). Now and after: The pictorial contextualization aid to machine translation. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 32, 1-31.

12. Shih, C. L. (2018). A Probe into the Language Service of Online Machine Translation for Southeast Asian Immigrants. *Compilation and Translation Review,*11(2), 31-62. **(THCI)**

13. Shih, C. L. (2018). "Webbish writing" for global communication in Web 3.0. *The Journal of Internalization and Localization, 5*(2), 142-163 (**SCOPUS**)

14. Shih, C. L. (2017). A translation MOOC for adult learners: Pedagogical diagnosis and remedial measures. *Specturm: Studies in Language, Literature, Translation and Interpretation* 15(2): 65-94.

15. Shih, C. L. (2017). Developing a religious E-program for student self-learning of culture and translation. *Theory and Practice in Language Studies*, *7*(12), 1191-

1199. (**SCOPUS**)

16. Shih, C. L. (2017). Hands from behind: an ideological probe into Taiwanese religious translation. *The Translator*, *23*(3), 324–347. (**A&HCI**)

17. Shih, C. L. (2016). A new scenario of machine translation: Dynamic contextual effects with diverse paratextual application. *Theory and Practice in Language Studies*, *6*(6), 1183-1190. (**SCOPUS**)

18. Shih, C. L. (2016). Can machine translation declare a new realm of service? Online folktales as a case study. *Theory and Practice in Language Studies*, *6*(2), 252-259. (**SCOPUS**)

19. Shih, C. L. (2015). Toward one-stop information mining: Tailoring web texts to effective machine translation. *International Journal of Language and Linguistics*, *2*(4), 15-24.55

20. Shih, C. L. (2013). Adaptations in controlled cultural writing for effective machine translation: A register-specific probe. *Theory and Practice in Language Studies*, *3*(7), 1093-1102. (**SCOPUS**)

21. Shih, C. L. (2013). Bilingual and bicultural sense development: A hybrid translation teaching approach. *English Teaching & Learning*, *37*(2): 1-45 (**THCI**)

22. Shih, C. L. (2013). Computer-aided business translation teaching: The use of MT and TM as aids to translation.*Compilation and Translation Review, 6*(1), 113-145. (**THCI**)

23. Shih, C. L. (2013). Controlled cultural writing for effective machine-translation-enabled intercultural communication on the web. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 6, 125-148. (**SCOPUS**)

24. Shih, C. L. (2013). Materiality, new economics and dynamics in controlled cultural writing: A Derridean exploration. *Theory and Practice in Language Studies*, *3*(8), 1322-1327. (**SCOPUS**)

25. Shih, C. L. (2013). Subjectivity identification: A case study of Chinese-to-English translation of Hakka proverbs. *International Journal of English Linguistics*, *3*(5), 38-46.

26. Shih, C. L. (2012). A corpus-based study of shifts in English-to-Chinese Translation of Prepositions. *International Journal of English Linguistics*, *2*(6), 50-62.

27. Shih, C. L. (2012). No place to fix identity: Philip Roth's *American Pastoral*. *The Explicator, 70*(3), 187-190 (**A&HCI**)

28. Shih, C. L. (2011). A critique of English translation of Taiwan's lottery poetry, *Compilation and Translation Review*, *4*(1), 161-194. (**THCI**)

29. Shih, C. L. (2010). Diasporic footprints in the changed landscape: Jewish

Americans' ethnic identity in Roth's *American Pastoral. Journal of Chang Jung Christian University*, *14*(2), 17-31. (**THCI**)

30. Shih, C. L. (2010). Ideological interference in literature translation. *Translation Journal*, *14*(3), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

31. Shih, C. L. (2010). Impact of textual functions and stylistic preferences on English-to-Chinese passive voice translation. *Soochow Journal of Foreign Languages and Cultures*, 31, 33-56. (**THCI**)

32. Shih, C. L. (2010). Shift in controlled English norms for different purposes and for different machine translation systems. *Journal of Language and Translation 11*(2), 227-254.

33. Kuo, J. F. & **Shih, C. L**. (2010). The Explicitation-specific stylistic differences: A comparison of fiction translations by males and by females. *Journal of Applied Foreign Languages*, *14*(14), 51-80.

34. Shih, C. L. (2010). Translations of culture-specific menu entries: from "Optimal relevance" to "Meta-representation". *Compilation and Translation Review*, *3*(1), 117-145.(**THCI**)

35. **Shih, C. L**. & Cai, P. S. (2009). The "Explicitation" feature in Chinese-English journalistic translation: The perspective of the translator's risk management. *Studies of Interpretation and Translation*, 11, 1-24.

36. Shih, C. L. (2008) Adaptation of *Gulliver's Travels* for children in Taiwan: A perspective of the polysystem theory. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 11, 137-163.

37. Shih, C. L. (2008). Corpus-based study of differences in Explicitation between literature translations for children and for adults. *Translation Journal*, *12* (3). URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

38. Shih, C. L. (2008). Non-essentialist variances in translation explicitation: A corpus-based study. *Studies in English Language and Literature*, 20, 147-162. (**THCI**)

39. Shih, C. L. (2008). Production and consumption of machine translation: A probe from the deconstructionist perspective. *Compilation and Translation Review*, *1*(1), 113-140. (**THCI**)

40. Shih, C. L. (2008). The constructivist educational effectiveness of TM-aided specialized translation. *Sino-US English Teaching*, *5*(9), 17-32.

41. Shih, C. L. (2007). Mapping out students' translation process: An MT-specific comparative study. *Studies of Interpretation and Translation,* 10, 163-190.

42. Shih, C. L. (2007). Teaching translation of text types with MT error analysis and post-MT editing. *Translation Journa*l, *11* (2). URL:http://accurapid.com/journal

43. **Shih, C. L.** & Huang, H. C. (2006). Common errors and remedial strategies in comics translation. *Journal of Applied Foreign Languages, 6*: 49-68.

44. Shih, C. L. (2006). Modifications in current translation teaching: *Problems and solutions. Journal of Applied Foreign Languages*, *4*(4), 71-86.

45. Shih, C. L. (2006). Teaching translation memory: A case study. *English Teaching and Learning*, *30*(4), 47-68. **(THCI)**

46. **Shih, C.** L. & Z, Y. D. (2006). The technical turn and its impacts on translation, teaching and research. *Journal of the National Institute for Compilation and Translation*, *34*(3), 45-58. **(THCI)**

47. Shih, C. L. (2006). Using Trados's WinAlign tool to teach the translation equivalence concept. *Translation Journal*, *10*(2), URL:http://accurapid.com/journal (ISSN: 1536-7207).

48. Shih, C. L. (2005). Translation memory: A teaching challenge. *Perspectives: Studies in Translatology*, *15*(3): 205-214 (**A&HCI).**

49. **Shih, C.** L. & Shen, C. A. (2004). A corpus-based investigation into student technical translation. *Studies of Interpretation and Translation*, 9, 1-31.

50. Shih, C. L. (2003). A proposal for the implementation of computer-assisted translation curriculum module, *Ching-Yun Journal*, *23*(1), 195-204.

51. Shih, C. L. (2003). The customized editing training in MT education. *Studies of Interpretation and Translation*, 8, 1-24.

52. Shih, C. L. (2002). An inquiry into pedagogical benefits of MT application. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, *22*(1), 223-234.

53. Shih, C. L. (2002). Complimentary relevance of machine translation to human translation. *English Teaching & Learning*, *27*(1), 85-102. **(THCI)**

54. Shih, C. L. (2002). Materials development and task design for an MT course. *Studies of Interpretation and Translation*, 7, 1-28.

55. **Shih, C. L.**, Xu, S.Y. & Chen, H. L. (2001). An investigation and critique of MT application in Taiwan's translation industry, *Journal of Ching-Yun University*, *21*(2), 313-327.

56. Shih, C. L. (2001). Compromise strategies used in translation: "Face-related words" as a case study. *Studies of Interpretation and Translation*, *5*(5), 143-169.

57. Shih, C. L. (2000). A proposed translation-oriented reading curriculum. *English Teaching & Learning*, *25*(1), 60-74. **(THCI)**

58. Shih, C. L. (2000). How to make collaborative translation teaching better. *Journal of Ching-Yun Institute of Technology*, *20*(1): 193-204.

59. Shih, C. L. (1999). Translation and mimicry. *Journal of Ta-Hau Institute of Technology*, 15, 731-740.

60. Shih, C. L. (1999). Translation-based grammar instruction. *Journal of Chien-Shing College*, 19, 143-160.

61. Shih, C. L. (1995). Polyphonic drama—Representation of Bakhtin's novelistic poetics. *Research Papers in Linguistics & Literature*, 4, 69-85.

62. Shih, C. L. (1994). "The Other" writes back: Reflection on the American-Jewish race and culture in reading Bernard Malamud's *The Magic Barrel. Research Papers in Linguistics & Literature*, 3, 102-115.

63. Shih, C. L. (1993). Saying "Yes" to life: The image of a strong woman in Hawthorne's *The Scarlet Letter* and James' *The Portrait of A Lady*. *The National Kaohsiung Normal University Journal of English Literature and Language*, 2, 11-17.

II. 專章論文 (Refereed Book Chapters)

64. 史宗玲 (2019)。〈機器翻譯作為台灣多語政策之推手〉收錄於張錦忠主編《翻譯研究 12 講》(頁 285-304)。台北,台灣:書林出版有限公司。(ISBN:978-957-445-883-7)

65. Shih, C. L. (2017). Machine translation and its effective application. In C. Shei & Gao, Z.M. (Eds.), *The Routledge handbook of Chinese translation* (pp.506-536). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780367570484).

66. Shih, C. L. (2017). Communicative effectiveness of controlled machine translation. In L. N. Zybatow, A. Stauder & M. Ustaszewski (Eds), *Translation studies and translation practice: proceedings of the 2nd international TRANSLATA conference, 2014* (part1) (pp. 173-177). Frankfurt am Main, Austria: Peter Lang. (ISBN: 978-3-631-70689-3).

67. <u>史宗玲</u>、李森永 (2017)。〈臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻/臺灣翻譯發展與人才培育策略研究〉收錄於李振清主編《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》(頁 177-206)。台北,台灣:國家教育研究院。(ISBN: 978-986-05-2920-3)

68. Lo, P. H. & **Shih, C. L**. (2015). A study of normative controlled language writing for Thai MT application. In *Translation and interpreting professions and*

information technology in Taiwan (pp. 141-168). Taipei, Taiwan: National Academy for Education Research (ISBN: 9789860463156).

69. Shih, C. L. (2015). Translation technology in Taiwan: Tracks and trends. In C., Sin-wai (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 337-351). London, U.K.: Routledge. (ISBN: 9780415524841).

III 其他 (Others)

70. 史宗玲 (2015)。科技時代之語言轉向：「控制性英語」與機器翻譯。**語言之道** [*The way of language*]，**6**， 63-65。

71. Shih, C. L. (2000). The linguistic concept of biological organism [生物有機體之語言觀]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 66, 7.

72. Shih, C. L. (1999). English-to-Chinese translation: Readable but incomprehensible [英翻中：吃得下但想不通]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 29, 7.

73. Shih, C. L. (1999). Give-for-take in English-to-Chinese translation [英翻中時要捨得]. *Bilingual Weekly Newspaper*, 21, 7.

IV. 研討會論文 (Conference Presentations)
國外研討會 (Refereed Papers Presented at International Conferences of Foreign Countries)

1. Shih, C. L. (2019). New roles of machine translation for cognitive learning purposes. Presented at 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: the Way out of the Box (July 4-6, 2019) in Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany.

2. Shih, C. L. (2018). A plus or a minus? Implementation of a pluralistic approach to translation education. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境における態度・行動・相互行為（Attitudes, Behavior and Interaction in Multi-layered Language Environment）(Oct. 27) in Hokkaido University, Japan. (**invited paper presenter**)

3. Shih, C. L. (2018). Controlled English as 'a Transitional Lingua Franca': For Machine-enabled multilingual translations. Presented at 2018 ATISA Conference on Contexts of Translation and Interpreting (March 29-April 1) in the University of Wisconsin, Milwaukee, U.S.

4. Shih, C. L. (2018). "Webbish Writing" in controlled English: Global communication in Web 3.0. Presented at 国際シンポジウム「移動と交流が創

る多層言語社会と市民のまなざし」(March 9-10) in <u>Hokkaido University, Japan</u>. (**invited paper presente**r)

5. Shih, C. L. (2017). 亞洲成人學習者之語言教育──「觀光翻譯磨課師課程」之教學問診. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境時代の外国語教育」プログラム (March 9-10) in <u>Hokkaido University, Japan</u>. (**invited paper presenter**)

6. Shih, C. L. (2017). Machine-translation-enabled multilingualism for ethnic diversity in Taiwan. Presented at 国際シンポジウム「多層言語環境時代の外国語教育」プログラム (March 9-10) in <u>Hokkaido University, Japan.</u> (**invited paper presente**r)

7. Shih, C. L. (2016). A paradigm shift in machine translation teaching: A metacognitive perspective. Presented at The 3rd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation (Nov 3-5, 2016) in <u>Sultan, Oman</u>.

8. Shih, C. L. (2015). Breaking free from border restrictions: Machine translation and paratextual use. Presented at The 2nd International Conference on Innovative Trends in Multidisciplinary Academic Research ITMAR (Oct 20 -21, 2015) in <u>Istanbul, Turkey</u>.

9. Shih, C. L. (2014). Machine translation-tailored controlled web writing: A new de-territorizing webscape in the making. Presented at Translata II: Translation Studies & Translation Practice (30 Oct.-Nov. 1, 2014) in <u>University of Innsbruck, Austria.</u>

10. Shih, C. L. (2013). Cultural de/re-presentation for machine-created multilingual translations. Paper presented at The Low Countries Conference II: Transferring Translation Studies (28-30 Nov., 2013) in KU Luven, Belgium and Universiteit Utrecht, <u>Holland</u>.

11. Shih, C. L. (2012). Material controlled cultural writing to enable Machine Translation and effective communication: A post-Derridean perspective. Paper presented at Cultural Studies Association of Australasia Conference 2012: Materialities, Economies, Empiricism & Things (4-6 Dec., 2012) in <u>Sydney University, Australia.</u>

12. Shih, C. L. (2011). A polywriting model through the implementation of web paratexts. Paper presented at the Conference on Text, Extra-text, Meta-text and Para-text in Translation (9 September, 2011) in the School of Modern Languages, <u>the Newcastle University, U.K.</u>

13. Cheng, Y. F. & **Shih, C. L.** (2011). The intertexuality of adaptation: the convergence of multiple cross-genre and cross-text in Szymborska's "Love at First Sight". Paper presented at the International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication (1-2 December 2011) in the University of Queensland, Australia.

14. Shih, C. L. (2010). Explicating meaning for machine translation application: Controlled editing of lottery poetry. Paper presented at The 5th International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on "Translation and Meaning" (16 – 19 September 2010) in the Lodz University, Poland.

15. Kao, H. T. & **Shih, C. L**. (2010). Benefits of training in editing source texts using the controlled language. Paper presented at The 6th Asian Translators' Forum (Nov. 6th-8th) in Macau, China.

16. Shih, C. L. (2010). Shift in controlled English norms for different purposes and for different machine translation systems. Paper presented at The 8th Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities (Jan. 11th-14th) in Hawaii, U.S.

17. Shih, C. L. (2008). A corpus-based study of explicitation variance in literature translation: Differences between translated novels for children and for adults. Paper presented at The 6th Annual Hawaii International Conference on Arts and Humanities (Jan. 11th-14th) in Hawaii, U.S.

18. Shih, C. L. (2007). Difference in explicitation: English-Chinese translation across text types and among different texts of the same type. Paper presented at The International Conference on Corpus and Translation Studies. Shanghai International Studies University, China.

19. Shih, C. L. (2006). Computer-aided translation teaching of the passive construction. Paper presented at the 5th Anniversary Conference of MACAT. Hong Kong: Dept. of Translation, The Chinese University of Hong Kong.

20. Shih, C. L. (2005). A descriptive study of translation equivalence through alignment editing using Trados Winalign as a tool. Paper presented at the Cross-Taiwan-Straits Conference on Translation and Cultural Exchange. Tsinghua University, China:

國內研討會 **(Refereed Papers Presented at International Conferences in Taiwan)**

21. Yan, C. Y., & **Shih, C. L.** (2022). Variation in The Translation Strategies of Culture References in Different Socio-Cultural Contexts of Taiwan and China: A

Case Study of *The Harry Potter Series.* Presented at The 26th International Academic Conference on Translation and Interpretation Teaching: Re-anchoring Translation: Perspectives and Prospects (10, June, 2021), National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan.

22. Cai, Y. T., & **Shih, C. L**. (2022). A Comparison of the Subtitle Translation Strategies of Cultural References between Taiwan and China: *Crazy Rich Asians* as a Case Study. Presented at The 26th International Academic Conference on Translation and Interpretation Teaching: Re-anchoring Translation: Perspectives and Prospects (10, June, 2021), National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan.

23. Wu, J. R., & **Shih, C.** L. (2021). Reducing Student Interpreter's Note-Taking Mistakes with the Automatic Speech Recognition Tool: A Case Study. Presented at 2021 International Conference on Foreign Languages and Translation-- AI Mediation & Pluralistic Exploration (26, Nov., 2021), National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan.

24. Wu, Z. L., & **Shih, C. L.** (2020). Assessment of Commercial AI Translators: Voice Recognition and Translation Quality. Presented at 2020 International Conference on Foreign Languages and Translation—Transformation and Relocation (27, Nov., 2021), National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan.

25. Wu, S. H., & **Shih, C. L**. (2020) A Comparative Study of Strategic Differences in English-Chinese Post-MT Editing across Text Types: A Textual Functional Perspective [跨文本機器翻譯後邊及策略差異之比較:功能觀點之論析] Presented at 2020 International Conference on Foreign Languages and Translation—Transformation and Relocation (27, Nov., 2021), National Kaohsiung University of Science and Technology, Taiwan.

26. Li, Y. R., & **Shih, C. L.** (2016). A chronological study of the translations of Taiwanese soap opera titles: Strategic relevance to the socio-cultural context [台灣偶像劇標題翻譯跨時研究：翻譯策略與社會文化情境之關聯性]. Presented at The 20th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching (26 March, 2015) in National Taiwan University, Taiwan. (in English)

27. Kan, H. H., & **Shih, C. L.** (2015). A probe into international travelers' preference: Differences in normalization and explicitation features between translated and non-translated English tourism texts. Presented at The 19th

International Symposium on Translation and Interpreting Teaching (23 May, 2015) in National Changhua University of Education, Taiwan. (in Chinese)

28. Luo, B. H., & **Shih, C. L.** (2013) Normative design of controlled language writing for Thai MT application. Paper presented at The 2013 Translation Conference in Taiwan: Development of Technology and Translation. Taipei: National Academy for Education Research. (in English)

29. Tu, Y. Z., & **Shih, C. L**. (2012). Strategy of redemption by adding notes: English translation of culture-specific web texts [加註之補償策略：以文化相關網頁之英譯為例]. Paper presented at The 16th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching. Taipei, Taiwan: Fu Jen Catholic University. (in Chinese)

30. Zhang, Y. F., & **Shih, C. L.** (2011) Post-Hakka female discourse: Re-painting the landscape of Hakka/Hakka females [重繪客家/客家女人之地景:後客家女性論述]. Paper presented at The Taiwan Sociology Association Annual Conference on New Generation Study [台灣社會學年會「研究新世代」研討會]. Taipei: Taiwan University. (in Chinese)

31. Yang, C. H., & **Shih, C. L.** (2010). To inform or to evoke? A case study of English-to-Chinese Western menu translation in Taiwan. In *The proceedings of 2010 international seminar on Applied Foreign Language* (pp.187-202). Kaohsiung: Dept. of Applied English, Dept. of Applied Japanese, National Kaohsiung University of Hospitality and Tourism. (in English)

32. Zhang, Y. F., & **Shih, C. L.** (2010). The rewriting strategy and the status of the translator in the translation of Jan Morris' Conundrum [論〈我是變性人：顛覆兩性者的自我告白〉之翻譯重寫策略]. Paper presented at The 2th International Conference on Translation and Cross-cultural Studies [第二屆翻譯與跨文化國際學術研討會]. Taipei: National Chengchi University. (in Chinese)

33. Zhang, Y. F., & **Shih, C. L**. (2010). Cultural traveling in translation: A case study of the autobiographical novel *Diary of a Shinjuku Burglar* [翻譯的文化旅行：以酷兒自傳體小說『竊賊日記』為例]. Paper presented at The 15th International Symposium on Translation and Interpreting Teaching in Taiwan. Tainan: Chang Jung Christian University. (in Chinese)

34. Xu, W. Q., & **Shih, C. L.** (2010). A probe into the translations of Taiwan national park web texts from the functionalistic perspective [台灣國家公園網站翻譯之研究－由功能主義論析]. Paper presented at The 15th International Symposium

on Translation and Interpreting Teaching in Taiwan. Tainan: Chang Jung Christian University. (in Chinese)

35. Shih, C. L. (2006). Computer-aided translation teaching and learning. In *The proceedings of the symposium on developing the system of evaluating translation professionals in Taiwan* (pp. 79-105). Taipei: National Institute for Compilation and Translation. (in Chinese)

36. **Shih, C. L**., & Cai, P. S. (2006). Autonomy of translational language: The "explicitation" feature in journalistic translation. In *The proceedings of the 11th symposium on translation and interpreting teaching* (pp. 69-82). Taipei: Taiwan Normal University. (in English)

37. Shih, C. L. (2006). Mapping students' translation process based on pre-MT editing. In *The proceedings of the 10th international symposium on translation and interpreting teaching in Taiwan* (pp.41-57). Taipei: Fu Jen Catholic University. (in English)

38. Shih, C. L. (2004). Active use of translation memory for multi-pedagogical purposes. Paper presented at The First International Conference on Teaching of Language, Linguistics and Literature. Kaohsiung: Kaohsiung Normal University. (in English)

39. Shih, C. L. (2004). Multiple functions of Trados application to foreign language teaching and translation studies. In *Collection of papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching* (pp. 83-107). Taichung: Wan-ho Co. (in English)

40. **Shih, C. L.,** & Chen, Z. A. (2004) Corpus-based diagnosis of student technical translations. In *The proceedings of the 9th international symposium on interpreting and translation in Taiwan* (pp. 229-248). Tainan: Chang Jung Christian University. (in English)

41. Shih, C. L. (2004). The use of TM as an aid to translation. In *Collection of papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching* (pp.61-82). Taichung: Wan-ho Co. Ltd. (in English)

42. Shih, C. L. (2004). Strategic editing training in an MT class. In *Selected papers from the thirteenth international symposium on English teaching* (pp. 180-189). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (Volume 2/digital version). (in English)

43. Shih, C.L. (2002). Using the MT system as an Aid to Translation Teaching. In *Selected papers from the eleventh international symposium on English teaching* (pp. 494-506). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

44. **Shih, C. L.**, & Lai, S. L. (2001). Learning from doing: A website-developing project. In *The proceedings of the 3rd conference on cultivating professionals* (pp. 140-156). Jhongli: Dept. of Foreign Languages, Taoyuan Innovation Institute of Technology. (in English)

45. Shih, C.L. (2001). Translating as an aid to intercultural awareness raising. In *The proceedings of 2001 international conference on the application of English teaching* (pp. 259-272). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

46. Shih, C. L. (2000). Practicability, cooperation and authenticity: modifications in the translation curriculum. In *Selected papers from the ninth international symposium on English teaching* (pp.505-515). Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (in English)

47. Shih, C. L. (1997). 〈從「我們」、「他們」到「我」：《再見‧哥倫布》中文化意識形態之爭〉 [From "We", "They" to "I": Cultural Ideological War in *Goodbye, Columbus*]. In *The proceedings of R.O.C. 6th conference on British and American literature* (pp. 403-428). Taipei: Bookman Books, Ltd. (in Chinese)

V. 專書及譯著 (Books and Translated Works)

1. 史宗玲 (2020). 《翻譯科技:發展與應用》 [*Translation Technology: Development and Application*] Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN:978-957-445-896-7).

2. **史宗玲**、吳怡萍、長安靜美 編譯 (2021)《翻譯錯誤備忘書》[A Memorandum of Translation Errors] 國立高雄科技大學外語學院出版 (ISBN:978-986-06557-4-2)

3. **史宗玲**、張佩儀、吳書萱、顏辰宇、熊泓彥 (2021)《3R 英語會話學習》 [3R English Conversation Learning- Recall, Reflect, and Remember] 國立高雄科技大學外語學院出版 (ISBN: 978-986 -06557-3-5)

4. **史宗玲**、陳玟君、謝淑媚 編譯 (2020) 《重新認識台灣籤詩文化》[A Revisit to Taiwan's Divination Culture] 國立高雄科技大學外語學院出版 (ISBN:978-986-99601-0-6)

5. <u>史宗玲</u>、吳怡萍、黃愛玲、黃靖時、林俞佑 編譯 (2020) 《悅台灣廟宇文化》[Reading Taiwan's Temple Culture With Joy] 國立高雄科技大學外語學院出版 (ISBN:978-986-99601-1-3)

6. **<u>Shih, C.</u>** L. [史宗玲] & Yang, H. Y. [楊惠筠] (Trans.) (2015). *Widow's Peak—Legends of Meizikeng* [美人尖：梅子坑傳奇]. U.S.: Lynx Publishing Company (ISBN: 978-194-121-417-6). (translation from Chinese into English)

7. Shih, C. L. [史宗玲] (2015). 《台灣抽籤文化傳真:英漢觀音籤詩 100 首》. Taichung: Winhoe Company (ISBN: 978-986-806-504-8). (<u>in both Chinese and English</u>)

8. **<u>Shih, C.L</u>**. [史宗玲] & Gu, B.Y. [顧伯庸] (2014). *Reading Taiwanese folktales—Boosting your bilingual skills* [閱讀台灣民間故事：雙語增能學習] Taichung: Winhoe Company (ISBN: 978-986-80650-3-1). (<u>in both Chinese and English</u>)

9. 史宗玲 (2013).《網頁書寫新文體：跨界交流「快譯通》Taichung: Bai-xiang Cultural Co. Ltd. (ISBN: 978-986-578-030-2). (<u>in Chinese</u>)

10. Shih, C.L. (2012). *Translation research models and application: Intra/extra-linguistic perspectives*. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6). (<u>in English</u>)

11. 史宗玲(2011).《機器翻譯即時通：臺灣籤詩嘛ㄟ通》[*Real-time communication through machine-enabled translation: Taiwan's oracle poetry*]. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 978-986-578-030-2). (<u>in Chinese</u>)

12. Shih, C.L. (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM.* Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6). (<u>in English</u>)

13. Shih, C.L. (Ed.) (2006). *Training in English presentation*. Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-147-146-4). (<u>in English</u>)

14. 史宗玲 (2004). 《電腦輔助翻譯: MT & TM》 [*Computer-aided translation: MT & TM*]. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-042-2). (<u>in Chinese</u>)

15. Shih, C. L. (2002). *Theory and application of MT/MAHT pedagogy*. Taipei: Crane Publishing Co. Ltd. (ISBN: 986-7971-95-7). (<u>in English</u>)

16. **<u>Shih, C.L.</u>** & Huang, L.Q. (Eds.) (2004). *Collection of papers on TRADOS implementation in industry and academy: Translation memory, information management and foreign language and translation teaching*. Taichung: Wan-ho Co. (ISBN: 986-8065-00-3). (<u>in English</u>)

17. 賴淑麗 & <u>史宗玲</u> (Trans.) (2001). *Story collection for educational trainers:*

Tales and metaphors as aids to learning [教育訓練者的故事寶盒：透過故事和暗喻來幫助學習]。稻田出版社(ISBN: 957-2052-39-x). (in Chinese) (Note: The source English book is entitled *Tales for Trainers*)

VI.本人受邀演講 (Invited Speeches/2017~2021)

	講者	演講題目	主辦單位	日期
1	Shih, Chung-ling	Machine Translation: Application & Teaching	東海大學外文系	Nov. 11, 2021
2	史宗玲	迎接時代之筆譯教學	輔大跨文化研究所&台灣翻譯學學會	Sept. 3, 2021
3	史宗玲	變與不變--機器翻譯/Changed and Unchanged: The Machine Translation Technology	國立高雄科技大學語教中心	June, 2021
4	史宗玲	網路/人工智能：從機器翻譯談起	長榮大學翻譯系	May. 25, 2019
5	Shih, Chung-ling	Machine Translation: Smart Learning and Learning Smart	東吳大學英文系	April. 12, 2019
6	Shih, Chung-ling **(keynote speaker)**	Old meets New: "Remodeling" translation teaching by incorporating the MT technology	國立屏東科技大學應用外語系	Dec. 1, 2017
7	史宗玲	機器翻譯作為台灣多語政策之推手	國立中山大學頂新人文藝術中心	June. 1, 2017
8	Shih, Chung-ling	Constantly Improving Your Translation Skills: The Key to a Successful Career.	國立屏東大學應用英語學系	June. 1, 2015
9	Shih, Chung-ling	Innovative Education of Flipped Classroom: The MOE-granted Teaching Project as a Case in Point.	國立高雄第一科技大學外語學院	Nov. 19, 2014
10	Shih, Chung-ling **(plenary**	Looking East and Finding West through Translation: Bilingual and Bicultural	中國文化大學	May. 19-20, 2012

		speaker)	Sense Development.		
11	Shih, Chung-ling (**keynote speaker)**	Computer-aided Business Translation Teaching: MT and TM as Aids.	廣東外語外貿大學	July. 6-7, 2012
12	Shih, Chung-ling (**keynote speaker)**	Transformation in Business Translation Teaching: MT and TM[商務翻譯教學之轉型：「MT」及「TM」].	中南財經政法大學外國語學院	April. 26-27, 2012
13	Shih, Chung-ling	Changes in Translator's Skills and Tools: MT and TM.	文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所	Dec. 18, 2011
14	Shih, Chung-ling	Shift from Trans-difference to Trans-obstacle: MT and Controlled Language [從「翻異」到「翻易」：機器翻譯與控制性語言].	國立高雄大學西洋語文學系	April, 2011
15	Shih, Chung-ling	Joint Lecture on Chinese-English Translation [中英翻譯協同教學].	國立高雄餐旅大學應用英文系	Dec. 24, 2010
16	Shih, Chung-ling	Workshop on Translation Teaching [翻譯教學工作坊].	國立高雄餐旅大學應用英文系	June. 23, 2010
17	Shih, Chung-ling	From Skills to Technological Tools: Translator's Qualifications [「技巧」至「科技」：從譯者之必備能力談起].	國立東華大學語言中心	May. 29, 2010
18	Shih, Chung-ling	Is Machine-created Translation Acceptable Simply with a Click on Computer Mouse? [機器翻譯 E-點通嗎？].	台灣翻譯學學會	May. 15, 2010
19	Shih, Chung-ling	Great Improvements in Translation and Language	文藻外語大學翻譯系	March, 2009

		Skills with Trados on Hand [TRADOS 在手，翻譯、語言精進多].		
20	Shih, Chung-ling	MT and TM Tools: Assistants or Killers to Translators? [機器翻譯及翻譯記憶工具：翻譯助手或殺手？].	義守大學應用英語學系	May. 25, 2007
21	Shih, Chung-ling	"Constructivist and Discovery" Translation Learning: Application of TM Tools [建構及發現式」翻譯學習: 翻譯記憶工具之應用].	國立高雄科技大學應用外語系	May. 14, 2007
22	Shih, Chung-ling	Computer-aided Translation: MT & TM [電腦輔助翻譯: MT & TM].	台南女子大學(現為南台應用科技大學)應用英語系	June .24, 2006
23	Shih, Chung-ling	Translation Technology: Not Once-for-all Solution, but Useful and Helpful when Used in a Right Way [翻譯科技非萬能，正確使用益處多].	立德管理學院(現為康寧大學)應用英語學系	April. 27, 2006
24	Shih, Chung-ling	No Translator, No Translation; No Translation Technology, No High Translation Productivity [沒譯者，沒翻譯；有譯者沒科技，翻譯有限]	崑山科技大學應用英語系	April. 13, 2006

VII 本人計畫(Project Grants)

	MOST/NSTC 計畫名稱	年度	擔任工作	補助單位
1.	機器翻譯後編輯之培訓: 學生表現和重新認知	111	主持人	科技部
2.	補回遺失的拼塊: 從語域觀點再探籤詩翻譯	110	主持人	科技部
3.	前瞻「機器翻譯輔助」海洋英文教材製作：溝通效果	109	主持人	科技部

	分析與研究意涵			
4.	「重塑」機器翻譯後編模組：策略製程與更新意涵	108	主持人	科技部
5.	「複層式問題導向學習」模式：在翻譯教學施作之成效與調整	107	主持人	科技部
6.	【控制性英語】作為 Web 3.0 共通語言：其機器翻譯輔助全球溝通之新身份認同	106	主持人	科技部
7.	「觀光翻譯磨課師」之教學問診：學習者參與情況、授課方式及學習內容之相關性研究	105	主持人	科技部
8.	「譯」起來翻轉：機器翻譯教學新目標及新模式應用	105	主持人	科技部
9.	「差異化策略」之機器翻譯：中醫療法控制性網頁書寫與副文本組合之最佳模式	104	主持人	科技部
10.	去疆域之網路新地景： 機譯導向之多向度/多焦點之台灣美食控制性網頁書寫	103	主持人	科技部
11.	多語籤詩數位產品：臺灣宗教文化之加值	102	主持人	科技部
12.	「多重書寫暨翻譯網站」之模型：台灣文化 "e" 現	102	主持人	科技部
13.	多語機器翻譯之跨文化溝通效益：民俗文化文本之控制性漢語書寫	101	主持人	國科會
14.	「多重書寫」模型：網頁並列文本之機器翻譯及溝通效益評量	100	主持人	國科會
15.	機器翻譯導向「控制性籤詩」之編譯規範研究	99	主持人	國科會
16.	技術文件「控制語言規範」之描述性翻譯研究	98	主持人	國科會
17.	跨讀者、目的之「變動明朗化」語料庫翻譯研究：西洋文學英譯中兒童版及成人版之比較	96	主持人	國科會
18.	跨文類「英譯中介詞轉換」之語料庫翻譯研究	95	主持人	國科會
19.	新聞中譯英文本結構「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究	94	主持人	國科會
20.	撰寫機器翻譯訓練手冊	92	主持人	國科會
產學合作計畫				
21.	財團法人佳音教育基金會 (英語口說能力檢定合作計畫)	109/ 110	主持人	佳音補習班
22.	《覺醒的力量》之翻譯計畫	105	主持人	百年翻譯社
23.	結合地方文創特色的 TOEIC 線上對戰學習系統之教材	105	主持人	名謙數位科技有限公司

24.	本地化科技翻譯計畫	105	主持人	易章有限公司
25.	東西跨界文化共賞—王瓊玲《美人尖：梅子坑傳奇》鄉土小說英譯之出版計畫	104	主持人	台灣文學館
26.	磨砂機之操作手冊翻譯	104	主持人	貝世康工程公司
27.	「閱讀台灣民間故事：雙語增能」之出版計畫	103	主持人	豌禾公司
28.	翻譯〈行動網路成癮行為之研究—以高中生為例〉	103	主持人	高雄市政府秘書處
29.	台灣鄉土小說英譯、東西跨界文化共賞--王瓊玲《美人尖：梅子坑傳奇》翻譯計畫	103	主持人	台灣文學館
30.	《網路書寫新文體：跨界交流「快譯通」》出版計畫	102-105	主持人	白象文化事業有限公司
31.	大鵬灣文宣品翻譯	102	主持人	水創藝公司

<table>
<tr><td colspan="5" align="center">教育部及客委會計畫</td></tr>
</table>

32.	帶我們的外國朋友「譯」起遊臺灣 (磨課師計畫)	105	主持人	教育部
33.	人文、語言與科際整合之應用能力及專才養成：e-化翻譯教與學	103	主持人	教育部
34.	客家英譯—文化再現	102	主持人	客委會
35.	國立高雄第一科技大學提昇全校學生英語能力專案計畫之子計畫一：擴大與永續經營國立高雄第一科技大學多媒體自學中心	94	主持人	教育部
36.	實施通識外語簡報教學	94	主持人	教育部
37.	E-化學習提昇學生國際競爭力：建置「英檢題庫及線上模擬考試」之數位平台計畫	94	主持人	教育部

<table>
<tr><td colspan="5" align="center">校內補助計畫</td></tr>
</table>

38.	111 年度高教深耕計畫--〈人機共學：外語與翻譯智慧/自主學習〉	111	主持人	國立高雄科技大學
39.	110 年度高教深耕計畫--〈人機共學：4Z 外語與翻譯智慧/自主學習〉	110	主持人	國立高雄科技大學
40.	109 年度高教深耕計畫--〈人機共學：機器人文化智慧導覽系統〉	109	主持人	國立高雄科技大學
41.	109 年度高教深耕計畫-教師教學創新補助與獎勵	109	主持人	國立高雄科技大學
42.	109 年度高教深耕計畫--〈數位海洋英文教材研製〉教師社群	109	主持人	國立高雄科技大學
43.	109 年度高教深耕計畫--〈智慧【海洋學習】:線上機器	109	主持人	國立高雄

			科技大學
	翻譯與資訊網站雙軌共置〉		
44.	107 年度 PBL 計畫--「複層式問題導向學習」模式：再翻譯教學施作之成效與調整	107	主持人	國立高雄第一科技大學

VIII 擔任碩士論文指導教授 (Thesis Supervisor) (共 53 位碩士生)

	碩士班論文題目	年度	學生
1	市售翻譯機之評比：語音辨識與翻譯品質	111	吳倡
2	社會文化背景變遷下之兩岸專有名詞翻譯策略差異：《哈利波特》系列小說為例	111	顏辰宇
3	DVD 與粉絲字幕版本之文化詞翻譯策略比較:以影集《警網雙媚》為例	111	江宜儒
4	台灣與中國電影文化用詞之字幕翻譯策略比較：以《瘋狂亞洲富豪》為例	110	蔡易庭
5	跨文本機器翻譯後編輯策略差異之比較：功能觀點之論析	110	吳書萱
6	兒童文學翻譯改寫研究： 以《綠野仙蹤》為例	109	鍾明秀
7	技術和旅遊文本機器譯文後編輯策略之差異：從語域理論觀點分析	109	張雅筑
8	葛浩文的文化詞彙翻譯策略研究： 以《玫瑰玫瑰我愛你》及《紅高粱家族》為例	109	吳婧寧
9	世界流行品牌本地化策略：台灣和大陸之比較	108	陳音蒨
10	臺灣偶像劇標題翻譯跨時研究：翻譯策略與社會文化情境之關聯性	108	李岳融
11	台灣與大陸動畫電影字幕之翻譯策略比較: 以冰雪奇緣為例	107	林庭輝
12	台灣與大陸行動遊戲中文本地化之比較研究：以《模擬市民免費版》為例	107	曾馨儀
13	台灣早期及再版翻譯奇幻小說封面的副文本種類及功能之研究： 以《龍族》、《龍槍編年史》和《魔戒》系列為例	107	林頎
14	英文觀光譯本與非譯本常態化及明朗化特性差異之研究	107	甘惠華
15	台灣鄉土小說文化詞彙翻譯研究－－意識形態、贊助人與詩學之影響	107	陳怡方
16	中英雙向後機器翻譯編輯策略差異之比較研究：以 3C 使	107	楊定華

		用手冊為例		
17		《莎士比亞故事集》之翻譯策略比較：目的論／讀者導向之研究	106	陳孝恆
18		翻譯風格與溝通功能:毛姆《月亮與六便士》之兩種譯本比較	105	劉黛萱
19		台灣旅遊手冊及網站英文翻譯之策略差異研究	105	許涵絜
	20	商業合約英中翻譯策略分析：從紐馬克的溝通翻譯理論觀點出發	104	史碩怡
	21	理論與實際之間的鴻溝有多大？探究中英翻譯的中式英語問題	104	盧長吉
	22	《百年馬拉松》兩中文譯本之策略差異分析：翻譯功能觀點	104	劉乃瑀
	23	「五月天」二個版本歌詞翻譯錯誤分析：功能關聯性視角	104	吳采庭
	24	品牌及公司名稱翻譯之策略分析：多樣等效及文本功能之關聯性	103	曾惠美
	25	泰語機譯導向之控制性中文書寫規範研究	103	羅斌豪
	26	新聞攝影圖說的副文本種類及功能之研究：以普立茲新聞攝影獎照片為例	103	張皓婷
	27	台灣口筆譯碩士班入學考試之入徑圖： 出題教師及考生看法	102	籃珮欣
	28	男性與女性之文學翻譯風格比較:以《大亨小傳》之譯本為例	102	林易徵
	29	補習班教授中譯英技巧之教學效益探討	101	陳衍宏
	30	兩岸譯者之風格比較：以四本碧雅翠絲·波特的兒童繪本翻譯為例	101	呂宜樺
	31	不同種類及功能之副文本探究：梭羅《湖濱散記》之翻譯	101	黃月狄
	32	譯者之主體性：成人與兒童文學翻譯之注釋應用	101	王于珊
	33	控制性語言書寫及機器翻譯：以澎湖天后宮籤詩為例	101	黃家琪
	34	譯者之風格及主體性：以英譯中詩歌翻譯為例	100	張雅涵
	35	編譯差異與文本類型、目的及釋經方法之聯結關係:《新約》〈羅馬書〉三種譯本之比較	100	呂佩蓉

36	標題翻譯在不同文本類型中的改寫程度：由功能觀點論析	99	黃怡蓁
37	財經翻譯之明朗化差異研究：網路新聞 vs.紙本新聞	99	張桂瑛
38	加註之補償策略：以文化相關網頁之英譯為例	99	塗語禎
39	應用控制語言於前機器翻譯編輯訓練之初探	99	高筱婷
40	同中有異：跨醫學文本機器翻譯可譯性之對比研究	99	原弘之
41	字幕翻譯與雜誌文本翻譯之簡單化差異：語料庫翻譯研究	99	曾國彰
42	台灣國家公園網站翻譯之研究--由功能主義論析	98	許玟琪
43	歸化或異化?台灣與大陸網頁翻譯中俗語翻譯策略之比較	98	鄭有迪
44	介詞翻譯策略與文本功能之關聯性：跨文本之研究	98	曾國逸
45	從愚人至娛人效應:中譯英公共招牌之錯誤分析	98	陳彥廷
46	傳訊或誘引？台灣西餐英中菜單翻譯之個案研究	98	楊喬涵
47	翻譯等值與文本功能之關聯性研究	98	羅品涵
48	跨文本網頁翻譯簡單化特性之研究：以文本功能之觀點論析	98	葉于菁
49	今非昔比：跨時文化詞彙翻譯策略之更迭	97	丁宜雯
50	西洋文學英譯中成人版及兒童版之簡單化現象比較:語料庫翻譯研究	96	宋秉樺
51	新聞中譯英文本「明朗化」特徵之語料庫翻譯研究	95	蔡佩珊
52	語料庫翻譯研究：商業技術翻譯文本與學生技術翻譯文本之明朗化現象	94	沈志安
53	連載漫畫翻譯策略之研究	94	黃獻慶